

◎日本国とポーランド人民共和国との間の通商及び
航海に関する条約

(略称) ポーランドとの通商航海条約

昭和五十三年十一月十六日 東京で署名

昭和五十五年五月九日 国会承認

昭和五十五年九月十九日 批准の閣議決定

昭和五十五年九月二十六日 ワルソーで批准書交換

昭和五十五年十月二十日 公布及び告示

(条約第三二号及び外務省
告示第三七一号)

昭和五十五年十月二十六日 効力発生

目次

前文 ページ 一四三

第一条 両国間の貿易経済関係の発展強化のための協力 一四四

第二条 関税、課徴金、通関手続、内国課徴金等 一四四

第三条 輸出入の禁止、制限 一四五

第四条 第三国經由の輸入品の取扱 一四五

ポーランドとの通商航海条約

第五條	内国課徴金	一一四六
第六條	一時的輸入品	一一四六
第七條	国家企業	一一四七
第八條	1 身体財産の保護	一一四八
	2 出訴権	一一四八
	3 領事官との通信等	一一四八
	4 拘禁中の自国民の保護に関する領事官の權利	一一四八
	5 領事官の權利の行使	一一四八
	6 内国課税	一一四九
第九條	1 法人の互認	一一四九
	2 事業活動	一一四九
	3 法人の代理人	一一四九
	4 前条の規定の法人への適用	一一五〇
第十條	海運	一一五〇
第十一條	沿岸貿易の適用除外	一一五一
第十二條	海難救助	一一五一
第十三條	領事官の自国船舶等に対する援助	一一五一
第十四條	輸送及び通信を容易にするための措置	一一五二
第十五條	仲裁判断	一一五二
第十六條	支払通貨	一一五四
第十七條	協議	一一五四
第十八條	合同委員会の設置	一一五五

第十九条 旧通商条約の終了	一一五
第二十条 批准、効力発生、有効期間及び終了	一一五
末文	一一六
○議定書	一一七
前文	一一七
1 ガット及び国際通貨基金協定との関係	一一七
2 無体財産権	一一七
3 領事官の権利に関する了解	一一七
4 隣接国の船舶等に対する特権	一一八
5 外国仲裁判断承認及び執行条約との関係	一一八
末文	一一八
○合同委員会の任務等に関する交換公文	一一六
日本側書簡	一一六
1 合同委員会の任務	一一六
2 委員会の構成	一一六
3 委員会の会合	一一六
4 日本・ポーランド経済混合委員会の廃止	一一六
ポーランド側書簡	一一六
○日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の貿易及び支払に関する協定の終了に関する交換公文	一一六
日本側書簡	一一六
貿易支払協定の終了	一一六
ポーランドとの通商航海条約	一一六

ポーランドとの通商航海条約

ポーランド側書簡 一六五

日本国とポーランド人民共和国との間の通商及び航海に
関する条約

日本国政府及びポーランド人民共和国政府は、

両国間の友好及び相互協力の関係を強化することを希望し、

貿易、経済及び航海の分野における両国間の関係の継続的な
発展を促進しかつ円滑にすること及びその継続的な発展のため
一層良好な環境を作り出すことに両国が関心を有することを確
認し、

平等及び相互の利益の原則を基礎とする通商及び航海に關す
る条約を締結することに決定し、このため、次のとおりそれぞ
れの全権委員を任命した。

日本国政府

日本国外務大臣 園田 直

ポーランド人民共和国政府

ポーランド人民共和国閣僚会議副議長 タデウシュ・ウジヤニェチック

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが
良好妥当であると認められた後、次のとおり協定した。

ポーランドとの通商航海条約

Treaty on Commerce and Navigation
between Japan and
the Polish People's Republic

The Government of Japan and the Government
of the Polish People's Republic,

Desiring to strengthen the bonds of friend-
ship and mutual collaboration between the two
countries, and

Confirming their interest in promoting,
facilitating and creating more favourable
conditions for the continued development of
the relations between the two countries in
the fields of trade, economy and navigation,

Have resolved to conclude a Treaty on
Commerce and Navigation, based upon the prin-
ciples of equality and mutual benefit, and for
that purpose have appointed as their Pleni-
potentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Sunao Sonoda, Minister for Foreign
Affairs of Japan

The Government of the Polish
People's Republic:

Mr. Tadeusz Wrzaszczyk, Deputy Chairman
of the Council of Ministers of the
Polish People's Republic

Who, having communicated to each other their
full powers found to be in good and due form,
have agreed as follows:

第一条

両国間の貿易の発展させ及び経済関係を強化することを目的として相互の利益のため協力するよう並びに、この目的の達成のための発意及び措置を奨励するよう、それぞれの国の法令に従い、努力するものとする。

第二条

1 すべての種類の関税及び課徴金であつて輸入若しくは輸出に対し若しくはこれらに関連して課され又は輸入若しくは輸出のための支払手段の国際的移転に対して課されるものに關し、これらの関税及び課徴金の徴収の方法に關し、輸入及び輸出に關連するすべての規則及び手続に關し、並びに第五条に規定するすべての事項に關し、いずれか一方の締約国が第三国を原産地とする產品又は第三国に仕向けられる產品に対して与えてあり又は将来与えることがあるすべての利益、特典、特權又は免除は、他方の締約国の領域を原産地とする同様の產品又は他方の締約国の領域に仕向けられる同様の產品に對し、即時に、かつ、無条件に与えられる。

2 1の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の特別の利益には、適用しない。

- (a) 当該一方の締約国の船舶によつて採捕された天然の海産物に与える特別の利益

ARTICLE 1

The Contracting Parties will, in accordance with their respective laws and regulations, endeavour to cooperate for mutual benefit with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two countries and to encourage initiatives and measures for these purposes.

ARTICLE 2

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in Article 5 of the present Treaty, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to any product originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to special advantages accorded by either Contracting Party:

- (a) to natural produce of the sea taken by the vessels of such Contracting Party;

関税、課
徴金、通
関手続、
内国課徴
金等

両国間の
貿易の経
済の発展
を強め、
協力のた
め

- (b) 海上において当該一方の締約国の船舶内で天然の海産物に加工し又は天然の海産物から製造して得た産品に与える特別の利益

- (c) 国境貿易を容易にするため隣接国に与える特別の利益

第三条

- 1 いずれの一方の締約国も、いずれかの産品の他方の締約国の領域からの輸入又はその領域への輸出に対し、いかなる禁止又は制限も課してはならない。ただし、すべての第三国の同様の産品の輸入又はすべての第三国への同様の産品の輸出が同様に禁止され又は制限される場合は、この限りでない。

- 2 1の規定は、各締約国が、重大な安全上の利益の保護、公衆衛生の保護並びに病気、害虫及び寄生物に対する動植物の保護に関する措置を採用し又は実施することを妨げるものと解してはならない。

第四条

- 1 いずれの一方の締約国の産品も、一又は二以上の第三国の領域を通過して輸送された後において、他方の締約国の領域への輸入に際しては、それらの産品が当該一方の締約国の領域から直接に輸入された場合に課される関税又は課徴金よりも高い関税又は課徴金を課されることはない。

ポーランドとの通商航海条約

- (b) to products processed or manufactured at sea in the vessels of such Contracting Party from natural produce of the sea; and

- (c) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

ARTICLE 3

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party, unless the importation of the like product or of the exportation of the like product to any third country is similarly prohibited or restricted.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not be interpreted as precluding each Contracting Party from adopting or executing measures relating to the protection of essential security interests as well as the protection of public health and of animals and plants against diseases, harmful insects and parasites.

ARTICLE 4

1. The products of either Contracting Party after they have been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to customs duties or charges higher than those to which they would be subject if

- 2 1の規定は、第三国の領域を通過する間に積み替えられ、再包装され又は倉庫に保管された產品にも適用する。

第五条

- 1 いずれか一方の締約国の領域を原産地とする產品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、同様の国内產品に直接に又は間接に課される内国税その他の内国税徴金よりも高額のいかなる種類の内国税その他の内国税徴金も、直接にも間接にも、課してはならない。

- 2 いずれか一方の締約国の領域を原産地とする產品で他方の締約国の領域に輸入されたものには、当該他方の締約国の領域内において、当該產品の国内販売、販売のための提供、購入、輸送、流通又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件に關し、国内原産の同様の產品に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えなければならぬ。

第六条

- 第二条1の規定の適用を妨げることなく、各締約国は、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に対し、自国の法令に従い、関税及び

they were imported directly from the territory of the former Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territory of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

ARTICLE 5

1. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, within the territory of such other Contracting Party, directly or indirectly, to internal taxes or other internal charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

2. The products originating in the territory of either Contracting Party and imported into the territory of the other Contracting Party shall be accorded within the territory of such other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use.

ARTICLE 6

Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of Article 2 of the present Treaty, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, accord most-favoured-

課徴金の免除に関して最恵国待遇を与える。

- (a) 商品見本
- (b) 試験用及び実験用の物品
- (c) 展覧会、共進会及び見本市に出品される物品
- (d) 組立工が設備の組立て及び取付けに用いる器具
- (e) 加工され又は修理される物品及び加工又は修理に必要な材料
- (f) 輸出され又は輸入される貨物の容器

第七条

1 各締約国は、国家企業を設立し若しくは維持し又はいずれかの企業に対して排他的な若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与える場合には、それらの企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、無差別待遇の一般原則に合致する方法で行動させることを約束する。

2 1の規定は、1にいう企業が、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性その他購入又は販売の条件に対する考慮をいう。）のみに従つてすべての1にいう購入又は販売を行うことを要求するものと了解される。

ポーランドとの通商航海条約

nation treatment with respect to exemption from customs duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territory:

- (a) samples of commodities;
- (b) articles destined for tests and experiments;
- (c) articles destined for exhibitions, contests and fairs;
- (d) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment;
- (e) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing; and
- (f) containers of exported or imported goods.

ARTICLE 7

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprise shall, having due regard to the other provisions of the present Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other

第八条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内に
おいて、身体及び財産の保護に関し、内国民待遇及び相互主
義に基づいて最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内に
おいて、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわ
たり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする
権利に関し、内国民待遇及び相互主義に基づいて最恵国待遇
を与えられる。

3 各締約国の国民は、自国の領事官と通信し及び領事館に領
事官を訪問する権利を与えられる。

4 いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が、
公判前の拘禁であるとその他の場合における拘禁であることを
問わず、拘禁された場合には、当該一方の締約国の権限のあ
る当局は、直ちに、当該他方の締約国の領事官に通報しなけ
ればならない。当該他方の締約国の領事官は、遅滞なくその
者を訪問し及びその者と通信することを許される。

5 4 に定める領事官の権利は、接受国の法令に従つて行使さ
れる。もつとも、法令の適用は、これらの権利を害するもの
であつてはならない。

conditions of purchase or sale.

ARTICLE 8

1. Nationals of either Contracting Party shall
be accorded, within the territory of the other
Contracting Party, national treatment and on
a basis of reciprocity most-favoured-nation
treatment with respect to the protection of
their persons and property.

2. Nationals of either Contracting Party shall
be accorded, within the territory of the other
Contracting Party, national treatment and on
a basis of reciprocity most-favoured-nation
treatment with respect to access to the courts
of justice and to administrative organs, in
all degrees of jurisdiction, both in pursuit
and in defence of their rights.

3. Nationals of each Contracting Party shall
be granted the right to communicate with a
consular officer of their country and to visit
him at his consulate.

4. If, within the territory of either Contracting
Party, a national of the other Contracting Party
has been placed under detention, whether pending
trial or otherwise, the competent authorities
of the former Contracting Party shall notify
immediately a consular officer of such other
Contracting Party thereof. A consular officer
of such other Contracting Party shall be per-
mitted, without delay, to visit and communicate
with such national.

5. The rights of a consular officer referred to
in the preceding paragraph shall be exercised
in conformity with the laws and regulations of
the receiving State. However, the application
of the said laws and regulations shall not

領事官の
権利の行
使

自国民の
保護に關
する領事
官の權利

領事官と
の通信等

出訴權

身体財産
の保護

6 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、第三国の国民に課される租税、手数料若しくは課徴金よりも重い又はこれら以外のいかなる種類の租税、手数料又は課徴金も課されることはない。ただし、各締約国は、相互主義に基づいて租税に関する特定の利益を与える権利又は二重課税の回避のための協定により租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第九条

1 事業活動（商業、工業及び金融業の活動を含む。）に従事する法人であつていずれか一方の締約国の法令に従つて組織され、かつ、当該一方の締約国内に住所を有するものは、他方の締約国の領域内においても、法人として認められる。

2 いずれの一方の締約国の国民及び法人も、他方の締約国の領域内において、事業活動（商業、工業及び金融業の活動を含む。）に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられる。

3 1にいう法人は、他方の締約国の領域内において、当該他方の締約国の法令に従い代理人によつて代表される権利を有する。

derogate from these rights.

6. Nationals of either Contracting Party shall not, within the territory of the other Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of any third country. However, each Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on a basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation.

ARTICLE 9

1. Legal persons engaging in business activities, including commercial, industrial and financial activities, organized in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party and having their seats within its territory, shall be recognized as such within the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and legal persons of either Contracting Party shall be accorded, within the territory of the other Contracting Party, most-favoured-nation treatment in all matters relating to their business activities, including commercial, industrial and financial activities.

3. Legal persons referred to in paragraph 1 of this Article shall have the right to be represented through agents within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

- 4 前条の規定は、法人に適用することができる範囲内で1にいう法人にも適用する。

第十条

- 1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、当該締約国の船舶と認められる。

- 2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と同様の限度においてかつ同様の条件で、外国との通商及び航海のために開放されている当該他方の締約国のすべての港、場所及び水域に出入し及び停泊する権利を有する。

- 3 いずれの一方の締約国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷も、他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関し、当該他方の締約国及び第三国の商船並びにその乗組員、旅客及び積荷に与えられる待遇より不利でない待遇を当該他方の締約国によつて与えられる。

- 4 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測定に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局により、その発給した証書と同等のものと認められる。

4. The provisions of Article 8 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

ARTICLE 10

1. Vessels under the flag of either Contracting Party and carrying the papers required by its laws and regulations in proof of nationality shall be deemed to be vessels of such Contracting Party.

2. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other Contracting Party and of any third country, to enter, leave and anchor in all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation.

3. Merchant vessels of either Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, shall in all respects be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to merchant vessels of such other Contracting Party and of any third country, and the crew, passengers and cargoes thereof, in the ports, places and waters of such other Contracting Party.

4. The certificates concerning measurement of vessels issued by the competent authorities of either Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

第十一条

前条の規定は、沿岸貿易には、適用しない。ただし、いずれか一方の締約国の商船が、外国から輸送する旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げするため又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載するため、他方の締約国の法令に従つて当該他方の締約国の一の港から他の港に航行することは、沿岸貿易とはみなされない。

第十二条

いずれの一方の締約国も、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、他方の締約国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に対し、同様の場合に自国の船舶並びにその乗組員、旅客及び積荷に与えると同様の援助、保護、特権及び免除を与える。その船舶から引き揚げられた物品は、それが国内消費のために搬入された場合を除くほか、すべての関税を免除される。

第十三条

いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の港その他の投錨地に入る場合には、当該一方の締約国の領事官は、当該船舶

ポーランドとの通商航海条約

ARTICLE 11

The provisions of the preceding Article shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

ARTICLE 12

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Contracting Party shall grant to vessels of the other Contracting Party, and the crew, passengers and cargoes thereof, the same assistance and protection as well as the same privileges and immunities as are in like cases accorded by the former Contracting Party to its own vessels and the crew, passengers and cargoes thereof. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

ARTICLE 13

When a vessel of either Contracting Party enters ports or other places of anchorage of the other Contracting Party, a consular

等に対する援助並びにその乗組員及び旅客に対して十分な援助を与える権利を有する。

第十四条

両締約国は、両国が締約国である関係国際協定及びそれぞれの国の法令に従い、両国間の輸送及び通信を容易にするための適当な措置をとる。

輸送及び通信を容易にするための措置

第十五条

1 各締約国は、いずれか一方の締約国の国民若しくは第九条にいう法人と他方の締約国の国民若しくは同条にいう法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争に関する仲裁判断を拘束力のあるものとして承認し、かつ、その判断が援用される領域の手続規則に従つてこれを執行する。もつとも、仲裁による当該紛争の解決が契約自体又は妥当な形式で作成された別個の約定に規定されている場合に限る。

仲裁判断

2 仲裁判断の承認及び執行は、次の場合には拒否することができる。

(1) 判断の援用を不利益とする当事者の請求がある場合において、その当事者が、承認及び執行を求められた締約国の

officer of the former Contracting Party shall have the right to extend full assistance to the said vessel and its crew and passengers.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall, pursuant to the relevant international agreements to which they are parties and in accordance with their respective laws and regulations, take adequate measures aiming at facilitating transportation and communication between the two countries.

ARTICLE 15

1. Each Contracting Party shall recognize as binding and enforce, in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, arbitral awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the present Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

2. Recognition and enforcement of the award may be refused:

(1) At the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority in the Contracting

権限のある機関に対し次のいずれかについての証拠を提出するとき。

(a) 1 について契約又は約定の当事者が、その当事者に適用される法令により無能力者であつたこと又は当該契約若しくは約定が、その当事者がその準拠法として指定した法令により若しくはその指定がなかつたときは判断が行われた国の法令により無効であること。

(b) 判断の援用を不利益とする当事者が、仲裁人の選定若しくは仲裁手続について適当な通告を受けなかつたこと又はその他の理由により防禦することが不可能であつたこと。

(c) 判断が、仲裁付託の条項に定められていない紛争若しくはその条項の範囲内にない紛争に関するものであること又は仲裁付託の範囲を超える事項に関する判定を含むこと。ただし、仲裁に付託された事項に関する判定を付託されなかつた事項に関する判定と分離することができるときには、仲裁に付託された事項に関する判定を含む判断の部分は、承認し、かつ、執行することができらる。

(d) 仲裁機関の構成又は仲裁手続が、当事者の合意に従つていなかつたこと又は、そのような合意がなかつたときは、仲裁が行われた国の法令に従つていなかつたこと。

Party where the recognition and enforcement is sought, proof that

(a) the parties to the contract or agreement referred to in the preceding paragraph were, under the laws applicable to them, under some incapacity, or the said contract or agreement is not valid under the laws to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the laws of the country where the award was made;

(b) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case;

(c) the award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced;

(d) the composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in

(e) 判断が、また当事者を拘束するものとなるに至つていないこと又は、その判断が行われた国若しくはその判断の基礎となつた法令の属する国の権限のある機関により、取り消されたか若しくは停止されたこと。

(2) 承認及び執行を求められた締約国の権限のある機関が次のいずれかを認める場合

(a) 紛争の対象である事項が、その締約国の法令により仲裁による解決が不可能なものであること。

(b) 当該判断の承認及び執行が、その締約国の公の秩序に反すること。

第十六条

両締約国間のすべての支払は、それぞれの国において施行されている外国為替に関する法令に従い、公認された銀行を通じて自由交換可能通貨で行う。

第十七条

各締約国は、この条約の運用に影響を及ぼす問題に関し他方の締約国が行う申入れに対して好意的考慮を払うものとし、*

accordance with the laws of the country where the arbitration took place; or

(e) the award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority in the country in which, or under the laws of which, that award was made; or

(2) If the competent authority in the Contracting Party where the recognition and enforcement is sought finds that

(a) the subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the laws of that Contracting Party; or

(b) the recognition and enforcement of the award would be contrary to the public order of that Contracting Party.

ARTICLE 16

All payments between the Contracting parties shall be effected in freely transferable currencies through authorized banks in accordance with the foreign exchange laws, regulations and orders which are in force in the respective countries.

ARTICLE 17

Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the other Contracting Party may make with

た、協議のための適当な機会を与える。

第十八条

両締約国は、この条約の目的を達成するため、合同委員会を設置する。合同委員会は、原則として毎年一回、交互に日本国又はポーランド人民共和国において会合する。合同委員会の具体的な任務及び手続規則は、両締約国の間で行われる別個の取極において定める。

第十九条

千九百五十八年四月二十六日に東京で署名された日本国とポーランド人民共和国との間の通商に関する条約は、この条約の効力発生の時に効力を失う。

第二十条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにワルソーで交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、五年の期間効力を有するものとし、その後は、この条に定めるところにより終了する時まで効力を存続する。

ポーランドとの通商航海条約

respect to any matter affecting the operation of the present Treaty and shall accord adequate opportunity for consultation.

ARTICLE 18

The Contracting Parties shall, with a view to accomplishing the objectives of the present Treaty, establish a Joint Committee. The Joint Committee shall meet in principle once a year, alternately in Japan and the Polish People's Republic. The specific functions and the rules of procedure of the Joint Committee shall be determined in a separate arrangement to be made between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

The Treaty on Commerce between Japan and the Polish People's Republic signed at Tokyo on April 26, 1958 shall expire upon the entering into force of the present Treaty.

ARTICLE 20

1. The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.
2. The present Treaty shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force

3 いずれの一方の締約国も、六箇月前に他方の締約国に対して文書による予告を与えることにより、最初の五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの条約を終了させることができる。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百七十八年十一月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

園田 直

ポーランド人民共和国政府のために

T・ウジャシュチュク

thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate the present Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE at Tokyo, on November 16, 1978, in duplicate, in the English language.

For the Government
of Japan:

For the Government
of the Polish People's
Republic:

Sunao Sonoda

T. Wrzaszczyk

議定書

日本国とポーランド人民共和国との間の通商及び航海に関する条約に署名するに当たり、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、同条約の不可分の一部と認められる次の規定を更に協定した。

1 条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が、関税及び貿易に関する一般協定、国際通貨基金協定又はこれらを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国である場合には、これらの協定に基づく当該一方の締約国の権利及び義務を害するものと解してはならない。

2 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に関し、いかなる権利も許与し、又はいかなる義務も課するものと解してはならない。

3 条約第八条4に関し、次のことが了解される。

(a) 第八条4にいう通報は、当該他方の締約国の国民が拘禁された時からいかなる場合にも三日以内には行わなければならない。

(b) 当該他方の締約国の領事官は、当該他方の締約国の国民が拘禁された時からいかなる場合にも四日以内にはその者を訪問し及びその者と通信することを許される。

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. No provision of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations of either Contracting Party under the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, in case such Contracting Party is a party to such agreement.

2. No provision of the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

3. With reference to paragraph 4 of Article 8 of the Treaty, it is understood that:

(a) the notification referred to in the said paragraph shall be made in any event within three days from the moment when a national concerned of the other Contracting Party has been placed under detention; and that

(b) a consular officer of such other Contracting Party shall be permitted to visit and communicate with such national in any event within four days from the moment when such national has been placed under detention.

ポーランドとの通商航海条約

4 条約第十条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の船舶及び隣接国の船舶に対し内水航行の特権を与える権利並びに海港を有しない隣接国の船舶に対し港の規制上の特権を与える権利を留保することができる。

5 (1) 条約第十五条のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が千九百五十八年六月十日にニュー・ヨークで作成された外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約又はこれを改正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有しており又は有することがある権利及び義務を害するものと解してはならない。

(2) 西締約国は、いずれか一方の締約国の国民若しくは条約第九条にいう法人と他方の締約国の国民若しくは同条にいう法人との間で締結される商事契約から又はこれに関連して生ずることのある紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励するものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百七十八年十一月十六日に東京で、英語により本書二通を作成した。

4. Notwithstanding the provisions of Article 10 of the Treaty, either Contracting Party may reserve the right to give special privileges with respect to inland navigation to its own vessels and vessels of any adjacent country as well as the right to give special privileges with respect to port regulations to vessels of any adjacent country which has no sea ports.

5. (1) No provision of Article 15 of the Treaty shall be construed so as to derogate from the rights and obligations which either Contracting Party has or may have as a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards done at New York on June 10, 1958 or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto.

(2) The Contracting Parties shall encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between nationals or legal persons referred to in Article 9 of the Treaty of either Contracting Party and nationals or such legal persons of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Tokyo, on November 16, 1978, in duplicate, in the English language.

日本国政府のために
園田 直

ポーランド人民共和国政府のために
T・ヴジャシュチック

For the Government
of Japan:

Sunao Sonoda

For the Government
of the Polish
People's Republic:

T. Wrzaszczyk

(合同委員会の任務等に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された日本国とポーランド人民共和国との間の通商及び航海に関する条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

合同委員
会の任務

1 同条約第十八条に基づいて設置される合同委員会(以下「委員会」という)の任務は、次のとおりとする。

(1) 条約の実施について検討し及び討議すること。

(2) 両国間の貿易を一層拡大し及び一層多様化するための措置の検討、両国間の貿易及び経済関係の発展の過程で生ずる問題の解決の探求等、貿易、産業、金融、科学、技術及び航海の分野における両国間の一層の協力について討議すること。

2 委員会は、両政府により任命される代表団で構成する。

委員会の
構成

3 委員会は、原則として毎年一回、交互に日本国又はポーランド人民共和国において会合する。委員会の臨時の会合は、合意により、いつでも招集することができる。

委員会の
会合

(Japanese Note)

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. The functions of the Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") which shall be established pursuant to Article 18 of the above-mentioned Treaty shall be:

(1) To review and discuss the implementation of the Treaty, and

(2) To discuss further cooperation between the two countries in the fields of trade, industry, finance, science, technology and navigation, such as exploring measures for further expansion and diversification of trade between the two countries and seeking solutions to the problems which may arise in the course of the development of the trade and economic relations between the two countries.

2. The Committee shall be composed of the delegations appointed by the two Governments.

3. The Committee shall meet in principle once a year, alternately in Japan and the Polish People's Republic. Extraordinary meetings of the Committee may be called any time by mutual agreement.

4 千九百六十七年二月二十四日に三木武夫日本国外務大臣と
ウィトルド・トロンプチンスキーポーランド人民共和国外国
貿易大臣により発表された共同声明により設置された現行の
日本・ポーランド経済混合委員会は、委員会設置の時に廃止
される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確
認されるより要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十八年十一月十六日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

ポーランド人民共和国

閣僚会議副議長 タデウシュ・ウジヤシュチック閣下

4. When the Committee is established, the
existing Mixed Japan-Poland Economic Committee,
which was established by the joint Communiqué
issued by Mr. Takeo Miki, Minister for Foreign
Affairs of Japan and Mr. Witold Trzampczyński,
Minister of Foreign Trade of the Polish
People's Republic on February 24, 1967 shall
cease to exist.

I have further the honour to request
Your Excellency to be good enough to confirm
the foregoing understanding on behalf of
Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Tadeusz Wrzaszczyk
Deputy Chairman of the Council
of Ministers of the Polish
People's Republic

(訳文)

(ポーランド側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド
人民共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて
敬意を表します。

千九百七十八年十一月十六日に東京で

T・ウジヤシニチック

日本国外務大臣 園田 直閣下

(Polish Note)

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the
understanding contained in Your Excellency's
Note, on behalf of the Government of the
Polish People's Republic.

I avail myself of this opportunity to extend
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

T. Wrzaszczyk

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の貿易及び支払に関する協定の終了に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十八年四月二十六日に東京で署名された日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の貿易及び支払に関する協定並びに本日署名された日本国とポーランド人民共和国との間の通商及び航海に関する条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

千九百五十八年四月二十六日に東京で署名された日本国政府とポーランド人民共和国政府との間の貿易及び支払に関する協定は、本日署名された日本国とポーランド人民共和国との間の通商及び航海に関する条約の効力発生の時に効力を失う。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十一月十六日に東京で

(Japanese Note)

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on Trade and Payments between the Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic signed at Tokyo on April 26, 1958 and the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments.

The Agreement on Trade and Payments between the Government of Japan and the Government of the Polish People's Republic signed at Tokyo on April 26, 1958 shall expire upon the entering into force of the Treaty on Commerce and Navigation between Japan and the Polish People's Republic signed today.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ポーランドとの通商航海条約

日本国外務大臣 園田 直

ポーランド人民共和国
閣僚会議副議長 タデウシュ・ウジヤシニチック閣下

一一六四

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Tadeusz Wrzaszczyk
Deputy Chairman of the Council
of Ministers of the Polish
People's Republic

(訳文)

(ポーランド側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をポーランド人民共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年十一月十六日に東京で

T・ヴジャシユチック

日本国外務大臣 園田 直閣下

(Polish Note)

Tokyo, November 16, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Polish People's Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. Wrzaszczyk

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この条約は、昭和三十三年四月二十六日に東京で署名された日本国とポーランド人民共和国との間の通商に関する条約（現行条約集覧及び条約集第一三八三号参照）に代わるもので、ポーランドとの間に関税、輸出入制限、身体・財産の保護、出訴権、事業活動、海運等に関する待遇等について定めたものである。